

# School of Dance



*Dean's Special Artist Series  
September 2019 - January 2020*

01

# Dean

## Dean's Message 院長的話



**Ms Anna CY Chan**  
Dean of the School of Dance

陳頌瑛女士  
舞蹈學院院長

# n's

School of Dance *Dean's Special Artist Series* is a new initiative that aims to serve as an open door between the School and the communities. The upcoming free public events including public talks, demonstrations, masterclasses, and presentation will feature a distinguished roster of dance artists, makers, choreographers, scholars, educators and advocates who are making an impact in dance and performing arts industries. These artists will share their illuminating insights, practical tools, and personal stories on how to shape an artistic work or arts-related career in the 21st century with the Academy students, faculty, staff, alumni, professional artists and the curious public. I look forward to welcoming you to School of Dance.

「院長特邀藝術家系列」是舞蹈學院今年的新嘗試，我期望以舞蹈作為學院和社會大眾的交流，拉近距離。這個系列包括一連串的公開講座、大師班、藝術展示及介紹，讓公眾認識多位在舞蹈和表演藝術界具影響力的舞蹈藝術家、創作家、編舞家、學者、教育家及倡議人物。這些藝術家會與演藝學院師生、職員、校友、專業藝術家及感興趣的普羅大眾，分享其獨特的個人故事、見解和實用經驗，並細訴如何在21世紀從事藝術創作及建立與藝術相關的事業。歡迎你們來到舞蹈學院。

## Dean's Special Artist Series : Dance & Technology

### 院長特邀藝術家系列：舞蹈與科技

- Public Talk - Rethinking Digital Poetry  
公開講座 - 重新思考數碼詩意  
Christian Mio Loclair  
Raphael Hillebrand
- Dialogue with Christian Mio Loclair Series  
與 Christian Mio Loclair 的對談系列  
Christian Mio Loclair
- "PATHFINDER" Workshop  
「PATHFINDER」工作坊  
Raphael Hillebrand
- Conversation with Cutting-edge  
Choreographer Alexander Whitley  
與英國前沿編舞 Alexander Whitley 對談  
Alexander Whitley

## Dean's Special Artist Series : Shaping the Dance Landscape

### 院長特邀藝術家系列：塑造舞蹈景觀

- Twenty Years of Dancing  
by McMuiMui Dansemble  
雙妹嘜 - 共舞二十年的故事  
Abby Chan, Yeung Wai-mei  
陳敏兒、楊惠美
- American Modern Dance and  
Its Influence in Hong Kong  
美國現代舞對香港的舞蹈發展  
Pewan Chow  
周佩韻
- Training the Elite Dancer; Injury Prevention  
and Performance Enhancement  
從舞蹈科學談對提升舞者訓練的方向  
Dr. Luke Stephen Hopper  
Luke Stephen Hopper 博士
- Insight on Festival Deltebre Dansa  
分享西班牙德爾特夫雷舞蹈節成功之路  
Roberto Olivan

## Dean's Special Artist Series : Master Class

### 院長特邀藝術家系列：大師班

- Liesel Zink (Australia 澳洲)
- Christina Mertzani (Greece 希臘)
- Olé Khamchanla (France/Laos 法國/老撾)

# Artist Series: Dance & Technology

院長特邀藝術家系列：  
舞蹈與科技

# Dean's Special Artist Series: Dance & Technology

Major Sponsor 主要贊助

**Bloomberg  
Philanthropies**

Supported by 支持

 **GOETHE  
INSTITUT**



## Public Talk - Rethinking Digital Poetry 公開講座 - 重新思考數碼詩意

Artists: Christian Mio Loclair (Germany), Raphael Hillebrand (Germany)  
藝術家: Christian Mio Loclair (德國)、Raphael Hillebrand (德國)

5.10.2019 SAT 11:00am - 1:00pm

Dance Studio 1 1號舞蹈室

“New technologies have accelerated our daily lives and decreased our attention span.” Christian Mio Loclair will discuss how he used new media technologies, generated systems and machine learning to maintain our attention and to find poetry and meaningful artistic insight. He will also reveal his investigation in transferring the sensual experience of dance through media technologies.

「先進技術加速了我們的日常生活並減少了我們的注意力。」Christian Mio Loclair 將討論他如何使用新媒體技術，生成系統和機器學習來保持我們的注意力並從中找出富有詩意和意義的藝術洞察力。他還將透露他如何把舞蹈感官的體驗通過媒體技術轉移過來的調查。

Bloomberg is proud to support Hong Kong Academy for Performing Art's Dean's Special Artist Series: Dance and Technology programme. Through a wide range of innovative partnerships with visual, performing and literary arts organizations, the Bloomberg Philanthropies arts program works to harness the power of the arts to improve communities, inspire ingenuity and spark collaboration. Our support for HKAPA's Dean's Special Artist Series: Dance and Technology extends our commitment to supporting both performing artists who push the boundaries of creativity, and organizations that work to extend that creativity to as wide an audience as possible. For more information, please visit [www.bloomberg.com/company/philanthropy](http://www.bloomberg.com/company/philanthropy) and [www.bloomberg.org](http://www.bloomberg.org)

我們對於能夠支持香港演藝學院「院長特邀藝術家系列：舞蹈與科技」，感到非常驕傲。透過和眾多視覺、表演和文學藝術組織展開的一系列廣泛及創新的合作，彭博慈善致力藉著這些項目及藝術的影響力促進社區的更新、思想的創新、及各個社會層面的合作。我們真為擴展創意邊界的表演藝術家和著力普及創新活動的機構提供支持，而今次支援香港演藝學院的「院長特邀藝術家系列：舞蹈與科技」，有助我們進一步兌現這個承諾。如需瞭解更多資訊，請瀏覽 [www.bloomberg.com/company/philanthropy](http://www.bloomberg.com/company/philanthropy) 和 [www.bloomberg.org](http://www.bloomberg.org)



## Dialogue with Christian Mio Loclair Series 與Christian Mio Loclair 的對談系列

### ● Balance between Abstraction and Ascertainment - “PATHFINDER”

「PATHFINDER」：  
抽象與查證的平衡

30.9.2019 MON 5:30pm - 6:30pm  
OCE Dance Technology Lab

### ● Artificial Body in a Real-time Generative Project - “PILGERWEISE”

「PILGERWEISE」：  
在實時塑成項目的人工體

2.10.2019 WED 5:30pm - 6:30pm  
OCE Dance Technology Lab

Artist: Christian Mio Loclair (Germany)  
藝術家: Christian Mio Loclair (德國)

In each of the sessions, Christian Mio Loclair will focus on one of his work, share his creative process starting from an investigative question, to finding various solutions. He would talk about his attempts that fell short and what led him to the most satisfying result in his work.

在整個對談系列中，Christian Mio Loclair 會在每一節講座上重點討論一項個人作品，並分享從鑽研問題到發掘不同方案的整個創作過程。Christian Mio Loclair 亦會談及最終未能成功的實驗，以及怎樣取得最滿意的創作成果。

### ● Duet of Man and Machine - “POW2045” & “FLOW 1”

「POW2045」與「FLOW 1」：  
人與機械的二重奏

1.10.2019 TUE 11:00am - 12:00nn  
OCE Dance Technology Lab

### ● Generating Dance using Machine Learning - “BLACKBERRY WINTER”

「BLACKBERRY WINTER」：  
運用機械學習技術製作舞蹈

3.10.2019 THU 5:30pm - 6:30pm  
OCE Dance Technology Lab



“PATHFINDER” Workshop  
「PATHFINDER」工作坊

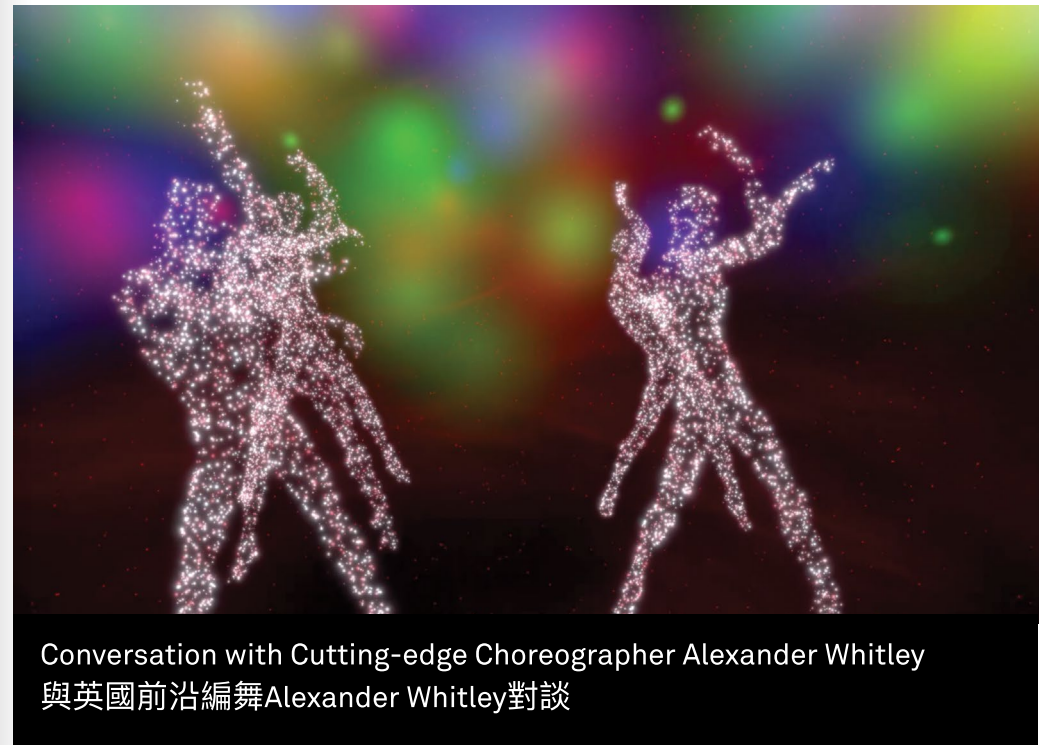
- 8.10.2019 TUE 3:00pm - 5:00pm
- 10.10.2019 THU 11:00am - 1:00pm
- 9.10.2019 WED 3:00pm - 5:00pm
- 11.10.2019 FRI 11:00am - 1:00pm

OCE Dance Technology Lab

Artist: Raphael Hillebrand (Germany)  
藝術家: Raphael Hillebrand (德國)

In these workshops, Raphael Hillebrand would share the design concept of “PATHFINDER”, participants will experience how to use this choreographic tool. “Pathfinder” is a visual language to initiate inspiration for choreography. The tool generates and projects abstract shapes into space in order to stimulate the dancers’ exploration of new body movements and overcome the boundaries of trained habits. It is a digital approach to the conceptual research of dance.

在這工作坊，Raphael Hillebrand 將會分享「PATHFINDER」的設計概念，讓參加者嘗試運用這項編舞工具。「Pathfinder」是一個啟發編舞靈感的視覺語言，它生成抽象形態並投射到空間，以激發舞者探索嶄新的身體動律，並克服長期訓練習以為常的限制，透過數碼模式展開舞蹈方面的概念研究。



Conversation with Cutting-edge Choreographer Alexander Whitley  
與英國前沿編舞Alexander Whitley對談

5.12.2019 THU 7:00pm - 8:30pm  
Dance Studio 1  
1 號舞蹈室

Artist: Alexander Whitley (U.K.)  
藝術家: Alexander Whitley (英國)

Cutting-edge British Choreographer Alexander Whitley will share his career trajectory development from a professional ballet dancer to an innovative choreographer that has a reputation of producing technologically innovative stage productions and other digital platforms. He will also draw reference to his latest VR choreography.

英國前沿編舞家 Alexander Whitley 以創作具有創新科技的舞台作品及數碼平台見稱，這次將會分享他由專業芭蕾舞舞者晉身為創意編舞家的職業生涯發展，並以他的虛擬實境(VR)創編作品作示範。

Dean's Special  
Artist Series:  
Shaping the Dance

Dean's Special  
Artist Series:  
Shaping the Dance  
Landscape

院長特邀藝術家系列：  
塑造舞蹈景觀



Twenty Years of Dancing by McMuiMui Dansemble  
雙妹嘜 - 共舞二十年的故事

16.09.2019 MON 6:00pm – 7:30pm  
Dance Studio 1  
1 號舞蹈室

Artists: Abby Chan (Hong Kong), Yeung Wai-mei (Hong Kong)  
藝術家: 陳敏兒 (香港)、楊惠美 (香港)

McMuiMui Dansemble earns warm applause with their witty narratives and their in-depth exploration of women's social status. Abby Chan and Yeung Wai-mei, alumna of the School of Dance, will share their creative experience in Hong Kong and the United States over the past two decades. Participants will also have a partial sneak peek of their latest work *McMuiMui: RE*.

雙妹嘜舞蹈劇場以幽默風趣和探討女性的社會位置見稱，兩位舞蹈學院的畢業生陳敏兒及楊惠美將分享她們這二十年來，在香港和美國兩地藝術創作之路的點滴，並會即場預演全新作品《雙妹嘜:RE》的片段。



## American Modern Dance and Its Influence in Hong Kong 美國現代舞對香港的舞蹈發展

6.11.2019 WED 12:30pm – 1:30pm  
Dance Studio 1  
1 號舞蹈室

Photo credit: Kalam

Artist: Pewan Chow (Hong Kong)  
藝術家: 周佩韻 (香港)

Passoverdance reinterprets modern dance classic *Day on Earth* by Doris Humphry and the Academy's 80s work *Do Not Go Gentle* by Dr. Tom Brown. In reminisce of the late Dr. Brown, these two dance performances pay tributes to American Modern Dance pioneers and chronicle how modern dance took roots in Hong Kong by presenting rehearsal highlights.

新約舞流重演美國現代舞先鋒 Doris Humphry 的經典作品《Day on Earth》及香港演藝學院80年代由白朗唐博士創作的《Do not go gentle》，以這兩齣舞蹈作為對現代舞蹈先鋒及前輩的致敬，並藉此舒發對已故白朗唐博士的懷念，同場透過預演作品的精彩片段，展示現代舞如何扎根香港。



## Training the Elite Dancer; Injury Prevention and Performance Enhancement 從舞蹈科學談對提升舞者訓練的方向

12.12.2019 THU 6:30pm - 8:00pm  
Dance Science Lab & Dance Studio 15  
舞蹈科學實驗室及15號舞蹈室

Speaker: Dr. Luke Stephen Hopper (Australia)  
講者: Luke Stephen Hopper 博士 (澳洲)

Dance training requires dedication and talent in the pursuit of artistic excellence. Recent dance science research proposes new approaches to dance training that can prevent injury and enhance performance. Exciting new approaches to training are being adopted by elite dance centres around the world which aim to assist dancers to reach their performance potential. This seminar will summarise the challenges and opportunities in implementing these new approaches to dance training. Topics will include workload management, recovery, supplemental and individualised training.

舞蹈訓練必須具備專注與技藝，方可追求藝術層面的昇華。近期的舞蹈科學研究提出嶄新的舞蹈訓練方法以預防舞者受傷及提升表演。此講座 將概述這些嶄新舞蹈訓練方法的挑戰及機遇；所探討的議題包括工作量管理、復元及補充和個人化訓練。



Insight on Festival Deltebre Dansa  
分享西班牙德爾特夫雷舞蹈節成功之路

8.1.2020 WED 6:00pm - 7:30pm  
Dance Studio 1  
1號舞蹈室

Photo Credit: Albert Vidal

Artist: Roberto Olivan (Spain)  
藝術家: Roberto Olivan (西班牙)

Roberto Olivan, a dancer, choreographer and Artistic Director of *Festival Deltebre Dansa* will share his passion and ambition of starting a summer celebration of dance and movement festival in his home town Deltebre, the southern part of Catalonia in Spain since 2004. The Festival now has a significant impact on and creating a real phenomenon in Europe and becomes a place where professionals go for workshops and courses and also accessible for a wider audience.

Roberto Olivan 身兼舞蹈員、編舞家及《西班牙德爾特夫雷舞蹈節》藝術總監，他自2004年開始，便在其位於西班牙加泰羅尼亞南部的家鄉德爾特夫雷舉辦這個夏季舞蹈節，這次他將分享他對這個舞蹈節的熱誠和抱負。此舞蹈節現已在歐洲掀起一股熱潮，並帶來深遠的影響，可讓專業舞者參與工作坊及課堂，並吸引更多觀眾欣賞。

Arti Artist Series:  
Ma. Master Class

院長特邀藝術家系列：  
大師班

Dec Dean's Special  
Arti Artist Series:  
Ma. Master Class

Dec Dean's Special  
Arti Artist Series:  
Ma. Master Class



## November Master Class by Liesel Zink (Australia)

11月 Liesel Zink 大師班 (澳洲)



This masterclass will share tools and approaches from Liesel Zink's choreographic practice focusing on how we can use dance to critically engage with the complexities of the world around us. Participants will investigate ways to unlock depth and rigour in their choreographic experimentation, exploring ways to push their practice into unknown territories to find new understandings of their choreographic work.

此大師班將探討 Liesel Zink 的編舞工具及方法，重點討論如何運用舞蹈，批判性地演繹周遭複雜的世界。參加者將發掘不同方法提升編舞試驗的深度和精密度，探索如何把技藝提升至前所未見的領域，以全新的視角認識自己的編舞作品。

## December Master Class by Christina Mertzani (Greece)

12月 Christina Mertzani 大師班 (希臘)



How can I prepare my body, mind and soul before dance? Do I need to be perfect in order to believe to myself? Do I need to be perfect in order to dance? What perfection is? In this two hours masterclass Christina will guide the dancers to their limits and find their own SUPER POWERS. Show them how to build the confident and the trust that dancers need, physically, emotionally and mentally. This masterclass is a smaller part of her SUPER/WORKSHOP technique.

在跳舞之前，我可以怎樣為身心靈作準備？我必需十全十美才可以相信自己嗎？我必需十全十美才可以跳舞嗎？何謂十全十美？在兩小時的大師班上，Christina 會引領舞者衝破自我界限、發掘超級力量。舞者將會學習建立體能、情感和精神上的信心和信任。此大師班是其超級/工作坊技巧的一小部分。

## January 2020 Master Class by Olé Khamchanla (France/Laos)

2020年 1月 Olé Khamchanla 大師班 (法國/老撾)



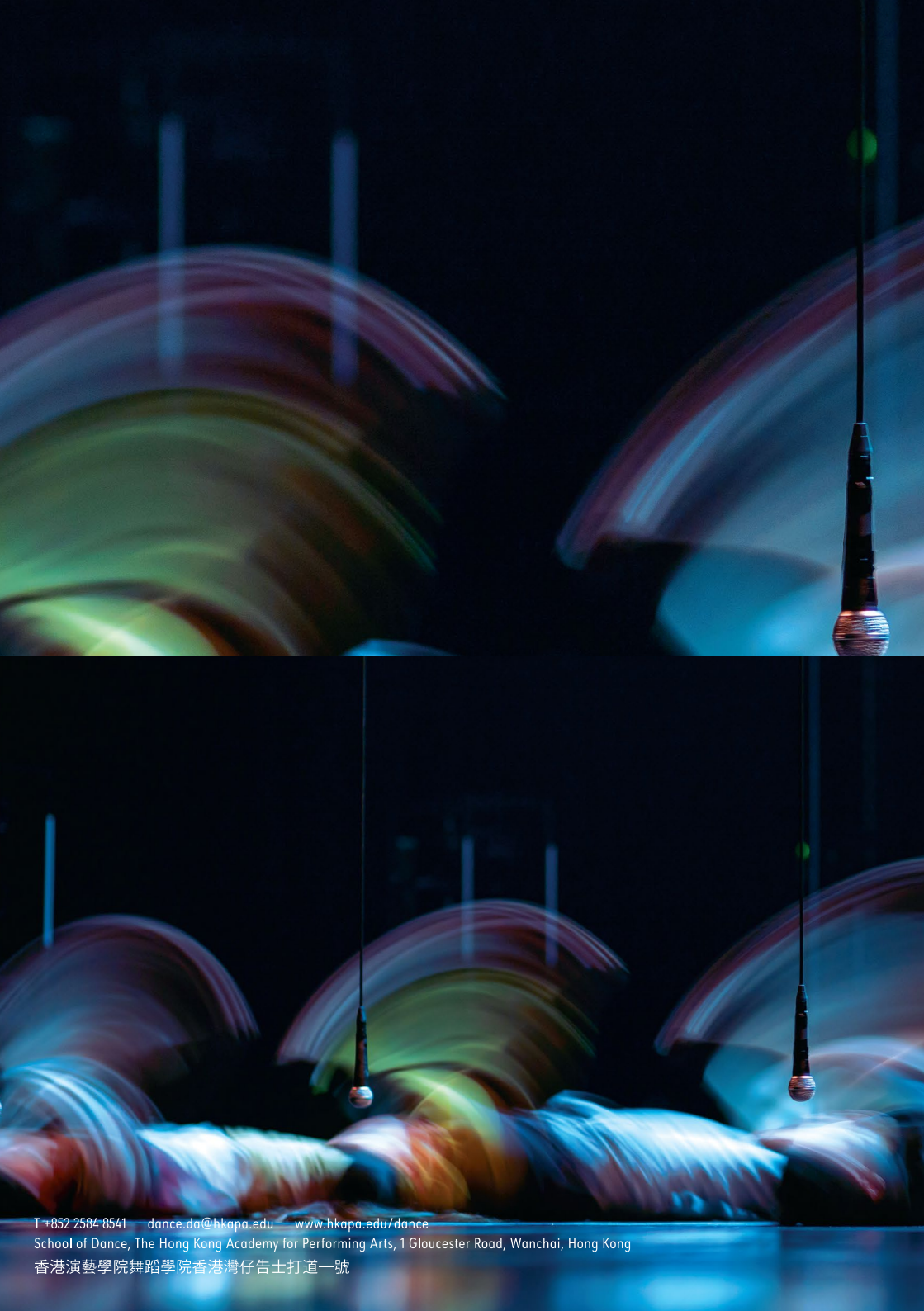
Originally from Laos, Olé Khamchanla grew up in France and discovered the hip-hop dances (breakdance, locking, popin) in 1990, then he trains himself to different dances (contemporary, capoeira, butoh, traditional South Asian). The master class will allow the learning of techniques of hip hop, the transmission of vocabulary and some work of composition. As in his creations, to transmit his work and promote the movement in its uniqueness and instinctively, Olé Khamchanla leaves a great place of interpretation and creativity to the dancers (amateurs and professionals).

生於法國的老撾舞蹈家 Olé Khamchanla 在 1990 年接觸 Hip Hop 舞蹈 (breakdance、locking 和 popin)，其後自學不同風格的舞蹈藝術，例如現代舞、巴西戰舞、舞踏、傳統南亞舞蹈等。此大師班將教授 Hip Hop 舞蹈技巧、舞蹈語言的轉化及一些舞蹈創作。Olé Khamchanla 的舞蹈創作總是靈活轉變，並表現出動作的獨特和本能。在這場大師班上，他會讓舞者(業餘及專業)自由演繹和發揮創意。

All tickets are in first come first served basis.  
Pre-registration and most updated information, please visit  
預先登記預留門票及最新資訊，請瀏覽



( [www.hkapa.edu/dance/event/upcoming](http://www.hkapa.edu/dance/event/upcoming) )



T+852 2584 8541    [dance.da@hkapa.edu](mailto:dance.da@hkapa.edu)    [www.hkapa.edu/dance](http://www.hkapa.edu/dance)

School of Dance, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

香港演藝學院舞蹈學院香港灣仔告士打道一號